

Dari transcript:

مهاجرت به ایران

باقر: باقر رفیع ام. گفتی از خودت بگو. یک دو سه ماه میشه کابل آمدم، از ایران. و خوب، شرایط داره به مه عادت می کنه.

شهرزاد: خوب، چی مدت ده ایران زندگی کدی باقر جان؟

باقر: مه د ایران به دنیا آمدم. تا دو سه ماه پیش د ایران زندگی می کدم.

شهرزاد: و تحصیلاتتان هم دمو چه کدین؟

باقر: د اونجه مکتبه خلاص کدم و اینجه آمدم بخیر ادامه تحصیل. شانسی باشه اگر.

شهرزاد: شما تقریبا بیست سال ده ایران زندگی کدین باقر جان. وضعیت افغان ها، د کدام شهر بودین؟

باقر: مشهد بودم مه.

شهرزاد: تمام مدت د مشهد بودین؟

باقر: بیست سال د مشهد بودم.

شهرزاد: وضعیت افغان ها در ایران چطور است؟ وضعیت اقتصادی شان؟

باقر: وضعیت اقتصادی.. همیشه طبقه بندی کرد. بیشتر افغان ها اونجه وضعیت متوسط کم دارند. متوسط پایین. پایینه وضعیت اقتصادی اونا. ولی بعضی ها هستند بسیار ثروتمندند. بسیار عده محدود، که آنها توانایی ایره دارند که یک شهروند محسوب بشند به ایران. ولی کسایی که ایطور نیستند هیچ وقت شهروند محسوب نمی شنند در ایران. و کسایی هم هستند که، بیشتر البته می شه گفت، میشه گفت حدود چهل در صد، بسیار فقیر هستند.

شهرزاد: چهل در صد افغانها؟

باقر: چهل در صد تا پنجاه در صد بسیار فقیر هستند.

شهرزاد: وضعیت آموزش افغان ها چطور است؟ آیا افغان ها می توانند در کنار ایرانی ها در مکاتب ایرانی درس بخوانند؟

باقر: خوب، سیاست های که اخیرا چیز شده خوب کم کرده این شانسه. قبلا می توانستند. زیاد فرقی نبود. ولی باز هم بچه های افغانی ابا داشتند که مورد تبعیض قایل بشند. توسط خود همو دانش آموزهای که د کلاس حتی خودی آنها میشیشتند. او جدا از وزارت آموزش و پرورش که تبعیض قایل می شد. مه خود مه تا پیش دانشگاهی که خواندم ولی میترسیدم بگم مه افغانیم. چون مورد تمسخر واقع می شدم. به هر حال، این کاره را نکردم. ولی در سالهای آخر با خودم کنار آمدم و فکر عاقلانه ای داشتم که هیچ فرقی وجود نداره. خلاصه کم کم فکر های که بری هر جوانی در او سن دست میده.

شهرزاد: چطور است خانواده های افغانی بیشتر که.. از رسم و رواج های که در افغانستان به او عادت داشتند همطور زندگی می کنند یا ای که شیوه زندگی، شیوه پوشش اینها تغییر خورده؟

باقر: شیوه پوشش مربوط به سنت می شه، سنت زیاد تغییر نکرده. سنت افغانی ها در ایران تاثیر گرفته ولی به صورت پایه ای عوض نشده، به صورت زیر بنایی. ولی چیزهای دیگه ای مثل

طرز رفتار، طرز تفکر، طرز برخورد .. اونا عوض شده در افغان ها. سنت زیاد تغییر نکرده ولی همیشه گفت تغییر نکرده اصلا. زیاد تغییر نکرده. در بعضی موارد تغییر کرده. شهزاد: چطور است مثلا روابط افغان ها و ایرانی ها؟ آیا مثلا در مراسم شادمانی یا غم افغان ها، ایرانی ها می آیند، رفت و آمد دارند با همسایه های خود؟

باقر: بستگی داره ده کجای شهر واقع شده باشی. در منطقه فقیر نشین باشی بلی، همچین چیزی است. همدردی، احساس همدردی وجود داره. ولی ده منطقه های متوسط نشین، کسای که زیاد آشنا نبودند با هم، تازه آمده اند، اوقد صمیمیت وجود نداره. مخصوصا کسای که تازه می آیند، رفتند به ایران، زیاد مورد قبول جامعه واقع نمی شنند.

شهزاد: افغان ها بیشتر در کدام شهر ها مقیم هستند در ایران؟

باقر: د مشهد یک منطقه ای هست بنام گلشهر. بیشتر افغانی ها اونجه گاه هستند، یعنی میتوانیم برای دیدن افغان ها به اونجه بریم. نمیتانیم.. افغان ها پراکنده اند در مشهد، ولی مرکزیت اونا د اومجه است.

شهزاد: د دیگه شهرهای ایران چطور، د تهران؟

باقر: د تهران وله مه زیاد خبر ندارم. ولی ده تهران، قم، اصفهان، کاشان، اهواز، شیراز، اینها افغانی ها هستند. دیگه و در شهرهای بزرگ، حالی تمایل افغان ها به زندگی کم شده، چون سختگیری ها بیشتر است. فرهنگ ها فرق می کنه. در شهرهای کوچیک، میتانم افغان ها راحت تر زندگی کنند. کار بهتر پیدا کنند. به همین دلیل، کم کم علاقه پیدا می کنند به رفتن به شهرهای کوچیک تر. شهرهایی که مردم کمتری داره، فاصله ها کمتره. چون اگه در یک جامعه شلوغ، یک جامعه ای که تعداد افراد زیاد باشه. خوب او فاصله ها کم میشه، فاصله ها، طرز برخورد ها اینا فرق می کنه. مردم افغانستان هم چون فرهنگ اینا، سنت اینا فرق می کنه، دوست دارند بیشتر نشان بدن. چون باز هم، به خاطر همو مورد قبول واقع نشدن یا طرف ... جهت گیری ایرانی ها در او مورد است.

English translation:

Baqer: I am Baqer Rafih. You asked me to talk about myself. It is two, three months since I have been back in Kabul from Iran. And, well, the situation is getting used to me (he is playing with words).

]

Shaharzad: Well, how long did you live in Iran, Baqer Jan? (Jan means almost dear, but not exactly dear, it is used with names to show respect and affection).

Baqer: I was born in Iran. I was living in Iran until two, three months ago.

Shaharzad: And did you study there?

Baqer: I finished high school there and I came here to continue my education, if there is a chance to do so.

Shaharzad: You lived in Iran for almost twenty years, Baqer Jan. How are Afghans doing there? What city did you live in?

Baqer: I was in Mashhad.

Shaharzad: Were in Mashhad all the time?

Baqer: I was there all twenty years.

Shaharzad: How is the situation of Afghans in Iran? How is their economic situation?

Baqer: The economic situation is hard to classify. Most Afghans are in an average low situation there, low-middle class. Their economic situation is low. But some of them are rich, very few. They are the ones who are able to be considered citizens in Iran. But people who are not like that (rich) are not considered citizens in Iran. There are some people, actually most of people, 40% that are very poor.

Shaharzad: 40% of Afghans?

Baqer: 40% to 50% are very poor.

Shaharzad: How is the educational situation for Afghans? Can Afghans study in Iranian schools beside Iranians?

Baqer: Well, the recent policies have limited this chance. Earlier they could. There was a not lot of difference. But still Afghan children did not like it because of discrimination. They were discriminated against by the (Iranian) students that sat in the same class with them. Besides this, the Ministry of Education discriminated against the students. I went to school till pre-college, and I was afraid to say that I am Afghan because they would make fun of me. Anyway, I didn't continue doing it (hiding my identity). Then in the last years, I came to peace with myself and I had a logical thinking that there is no difference. I had the ideas that every young person experiences sometimes.

Shaharzad: Do Afghan families mostly live with the same practices and traditions that they did in Afghanistan, or have lifestyle and dress style and things like that changed?

Baqer: The dress style is tradition. The tradition hasn't changed a lot. The Afghan tradition in Iran has been affected, but it has not changed from the base; it hasn't changed totally. But other things like behavior, way of thinking, some acts have changed for Afghans. The tradition hasn't changed a lot, but you can't say it hasn't changed at all. It hasn't changed a lot, but it has changed in some parts.

Shaharzad: How is the relation between Afghans and Iranians? Do Iranians come to gatherings of happiness or sadness (for example weddings or funerals) of Afghans? Do neighbors visit each other?

Baqer: It depends on where you live, which part of the city. If you are in the poorer areas, yes, there is something like that. Sympathy, the feeling of sympathy exists. But in middle-class areas, people that do not know each other New people coming

in... There is not much friendship and warmth (between Afghans and Iranians). Especially people who come in recently, who have gone to Iran recently, they are not accepted by the society that much.

Shaharzad: In which cities do Afghans mostly live in Iran?

Baqer: There is an area in Mashhad called Gol-Shahr. Most of Afghans live there. We can go there to visit Afghans. Afghans are scattered in Mashhad, but the center for them is there (in Gol-Shahr).

Shaharzad: What about the other cities of Iran, like Tehran?

Baqer: I don't know that much about Tehran. But there are Afghans in Tehran, Qom, Esfahan, Kashan, Ahwaz, Shiraz and others. And the trend to live in big cities has decreased among Afghans, because there are more restrictions. There is more cultural difference. In small cities, Afghans can live more comfortably. They can find better jobs. For this reason, slowly they have more interest in going to smaller cities now. Cities that have fewer people and social gaps are small. In big, crowded societies, the distances between people decrease and the behaviors change. (When there is less distance, you can't have your privacy; it becomes more obvious that you are a stranger). Afghan people have a different culture and traditions and it is obvious, because of that they don't want to show it. That is because of the way Iranians will react to them after realizing their identity.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated